

Уровень образования  
выпускников и требования  
отрасли. Программы работы  
с вузами в компании Janus  
Worldwide

Максим Замедянский



# Учат в вузе, учат в вузе...

1. Иностранный язык.
2. Теория перевода.
3. Практика перевода.
4. Лингвистика/филология как наука.
5. Теория/практика межкультурной коммуникации.



# Требования отрасли

Каковы требования отрасли к лингвистам?



# Входные требования



- Грамотный русский язык.
- Знание иностранного языка.
- Чувство стиля.
- Умение пользоваться справочными материалами.
- Знание принципов работы в CAT (Trados).
- Знание тематики перевода.

# Прохождение теста

- Мы помогаем:
  - инструкции по выполнению теста;
  - справочные материалы для выполнения теста;
  - отсутствие ограничений на использование Интернета.



# Каков результат?

- Неумелая коммуникация:
  - отсутствие темы письма;
  - отсутствие сопроводительной информации;
  - неумение общаться по телефону;
  - завышенная самооценка.



# Каков результат?

- Языковые ошибки.
  - Орфография.

*клевые => клеевые*

*В списке папок выдерите папку, содержащую изображение.*

*Будет выведен номер кода запроса.*

- Пунктуация.

Отсутствие запятых, излишек запятых, неумелое оформление прямой речи.

- Грамматика.

Согласование слов в предложении.

- Стиль.

*при сдаче данного экзамена студентами перед началом его выполнения ими*

*Внутренние носители данных могут быть повреждены, если дисководы трясли, бросали или грубо опрокидывали на рабочую поверхность.*



# Каков результат?

- Переводческие ошибки.

- Определение частей речи.

Increase profits, reduce customer costs, and **package** services.

Увеличьте доходы, сократите клиентские затраты и **пакетные** сервисы.

- Ложные друзья переводчика.

CONTROLS = средства управления, а не контроли.

- Пагубное влияние языка оригинала.

twenty-four => двадцать-четыре

However, it happened. => Однако, это произошло.

- Культурный шок.

DO NOT PLACE YOUR FINGERS, HANDS OR OTHER BODY PARTS INSIDE THE  
PRINTER WHEN PRINTING.



# Каков результат?

- Нехватка фоновых знаний и отказ от поиска информации.

## Mississauga



МИСАУГА	МИССИСАГУА	МИСОСОГА
МИСАГАУ	МИССИССАГУА	МИСЕСОГА
МИССОГА	МИССИСИГУА	МИНЕСОГА
МИССАГА	МАССИСАГУА	МИСЕНОГА
МИССАРАГА	МИССИСОУГА	МИШУГА!!!
МИССАУГА	МИССИССОУГА	МИСЭСОГА
МИССИАУГА	МИСИСИГА	МИСЭСОГЭ
МИССИССИАУГА	МИССИСУГА	МИССИСАГУМА
МИССИАСАУГА	МИССИССУГА	МИССИСИОГА
МИССИССАУГ	МИССИСОГО	МИССИСАКВА
МИССАССАУГА	МИСИСОГА	МИСИСИСАУГА
МАССИСАУГА	МИССИСОГА	МИССИССИСОГА
МАССАССАУГА	МИССИГАУА	МИССИСССАУГА
МИССОССОГА	МИССИСОДЖА	МИССИСССОГА
МИССИГУАГУА	МИССИСОГА	МИССИГАГА
МИССИССАГ	МИССИСИСАУГА	МИССУССАГА

# Чего студентам не хватает?

- Русский язык!
- Практика!
- Умение работать.
- Умение искать информацию.
- Фоновые знания.
- Трудолюбие.
- Ответственность за свою работу.
- Качественное выполнение своей работы.



# Чему было бы хорошо учить в вузе?

- Русский язык!
- Практика!
- Обычная повседневная коммуникация.
- Общая компьютерная грамотность.
- Поиск информации.
- Саморедактирование.
- Востребованные специализации.
- Способы использования своих навыков.

# Что делаем мы для развития студентов?

Профориентационные семинары.



# Что делаем мы для развития студентов?

Практика: учим работать.

- Переводчики.
- Редакторы.
- Ассистенты проект-менеджеров.
- Верстальщики.
- Специалисты контроля качества.

# Что делаем мы для развития студентов?

Развитие: вебинары, семинары, case study.

- Вебинары по требованиям к качеству.
- Вебинары по сотрудничеству.
- Вебинары по работе в различных САТ.

# Что делаем мы для развития студентов?

Открываем для студентов мир локализации.

Семинар «Локализация. Введение в профессию».

